

SUBCONTRACT AGREEMENT

for the execution of the

"Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100"

project in Bulgaria / Sub-stage A - Part A6 and Part A7

Form of Subcontract Agreement

Contract No. AECB-BTG-SC-010

This agreement (the "Subcontract") is dated 21 April 2020.

PARTIES

(1) **ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION**, established and existing under the laws of Kingdom of Saudi Arabia, having its seat and registered address at 7th Floor, Saudi Commission For Health Specialties Building, King Saud Road-Rakah, Al-Khobar, P.O Box: 70443 - Al Khobar 31952, Saudi Arabia, registered with the Ministry of Commerce and Industry under registration number 2051048911, operating for the purpose of this agreement through its branch at 36 Shipka Str., 1504 Sofia, Bulgaria, registered in the Commercial Register of Bulgaria with number 205842488, represented by Mr. Nikolay Ilyuschenko, holder of passport 76 1447849, acting on the basis of the Power of Attorney dated 27.12.2019, which company also acts for the purposes of the present contract in the name of formation "Consortium Arkad" in its capacity of a member and leading partner of Arkad Consortium, unincorporated Bulgarian entity, formed under the provisions of the Bulgarian Obligations and Contracts Act, registered with BULSTAT register under number 177367106, party to Contract No. 4156 dated 18 September 2019 entered into with Bulgartransgaz EAD, where **ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION COMPANY** is the company responsible for the construction activities under the agreement for formation of Arkad Consortium to be performed by the Consortium with regard to the Contract and taking into account corporate authorization of Arkad Engineering and Construction Company dated 15 March 2020, as per which Mr. Yuriy Shvetsov, proxy of formation Consortium Arkad with power of attorney dated 27 December 2019 is entitled to represent Arkad Engineering and Construction Company as party to the Consortium.

ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ

за

„Разширение на газопрееносната инфраструктура на „Булгартрансгаз“ ЕАД паралелно на северния (магистрален) газопровод до българо-сръбската граница", етап "Линейна част", Референтен номер: 180-100"

проект в България / Подетап А - Част А6 и Част А7

Формуляр на Договор за подизпълнение

Договор № АЕСВ-ВТГ-SC-010

Този договор („Договор за подизпълнение“) е с дата 21 април 2020.

СТРАНИ

(1) **АРКАД ЕНДЖИНИЪРИНГ ЕНД КОНСТРАКШЪН КАМПЪНИ**, създадено и съществуващо съгласно законите на Кралство Саудитска Арабия, със седалище и адрес на управление 7th Floor, Saudi Commission For Health Specialties Building, King Saud Road-Rakah, Ал-Хобар, Пощенска кутия: 70443 - Ал-Хобар 31952, Саудитска Арабия, регистрирано в Министерството на търговията и промишлеността с регистрационен номер 2051048911, действащо за целите на този договор чрез своя клон на ул. „Шипка“ № 36, 1504 София, България, регистриран в Търговския Регистър на България с номер 205842488, представено от Николай Илющенко, което дружество действа за целите на настоящия договор от името на обединение „Консорциум Аркад“, в качеството си на член и водещ партньор в обединение „Консорциум Аркад“, дружество, учредено по Закона за задълженията и договорите, вписано в регистър БУЛСТАТ под регистрационен номер 177367106, изпълнител по Договор № 4156 от 18 септември 2019, сключен между „Булгартрансгаз“ ЕАД, кдето „АРКАД ЕНДЖИНИЪРИНГ ЕНД КОНСТРАКШЪН КАМПЪНИ“ е дружеството, което отговаря за строителните дейности по договора за „Консорциум Аркад“, които дейности следва да бъдат извършени във връзка с Договора, и имайки предвид корпоративно решение на „Аркад Енджиниъринг Енд Констракшън Кампъни“ от 15 март 2020 г., съгласно което г-н Юрий Швецов, пълномощник на обединение „Консорциум Аркад“, с пълномощно от 27.12.2019г., има право да представлява „Аркад Енджиниъринг Енд Констракшън Кампъни“ като участник в Консорциума,

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

of the one part, hereinafter referred to as
"CONTRACTOR"

and

(2) **SICILSALDO S.p.A.**, a company incorporated and existing under the laws of Italy, having its registered office at Zona Industriale – II Strada Contrada Bruccazzi 93012 Gela – Italy, registered under the Commercial Chamber of Caltanissetta under tax code and registration number 01380260859, operating for the purpose of this Subcontract through its branch at Floor 7, 9-11 Maria Luiza Blvd., 1000 Sofia, Bulgaria, registered in the Commercial Register of Bulgaria with number 205867299 and represented by Mr. Giovambattista Ascia, as Legal Representative.

of the second part, hereinafter referred to as
"SUBCONTRACTOR"

The CONTRACTOR and, respectively the SUBCONTRACTOR shall be individually referred to as **"Party"**, and together as **"Parties"**.

WHEREAS

(A) **Bulgartransgaz EAD** (hereinafter referred to as **"Bulgartransgaz"** or **"CONTRACTING AUTHORITY"**) has issued an invitation to bid, and CONTRACTOR responded to the invitation by submitting a bid as member of a consortium (**Arkad Consortium**), for the complete Engineering, Procurement, Construction, Financing for the **"Expansion of the gas transmission Infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: Linear part, Reference number: 180-100"** (hereinafter referred to as the **"Project"**).

(B) The Arkad Consortium was established as unincorporated consortium under the laws of Bulgaria under the Obligations and Contracts Act and identified with BULSTAT Code 177367106.

(C) The Project was awarded to the Arkad Consortium as main contractor.

(D) The Project entails the execution of a range of services and works, including engineering, procurement and construction services and financing services (hereinafter referred to as the **"Work"**) for the CONTRACTING AUTHORITY in accordance with the specifications and conditions of the contract between the CONTRACTING AUTHORITY and the Arkad Consortium (hereinafter referred to as the **"Main**

от една страна, наричана по-долу
"ИЗПЪЛНИТЕЛ"

и

(2) **СИЧИЛСАЛДО С.П.А.**, създадено и съществуващо съгласно законите на Италия, със седалище и адрес на управление Zona Industriale – II Strada Contrada Bruccazzi, 93012 Гела, Италия, регистрирано в Търговската камара на Калтанисета с данъчен номер и регистрационен номер 01380260859, действащо за целите на този договор чрез своя клон на бул. „Мария Луиза“ №9-11, ет.7, гр. София, п.к. 1000, България, регистрирано в Търговския регистър на България под номер 205867299 и представлявано от г-н Джовамбатиста Асчия,

от друга страна, наричана по-долу
"ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ".

Изпълнителят и съответно Подизпълнителят са наричани поотделно **"Страна"**, а заедно **"Страни"**.

КЪДЕТО

(A) **„Булгартрансгаз“ ЕАД** (наричано по-нататък **"Булгартрансгаз"** или **"ВЪЗЛОЖИТЕЛ"**) публикува покана за представяне на предложение, и Изпълнителят се отзова на поканата чрез подаване на оферта като член на консорциум (**Консорциум Аркад**), за цялостно проектиране, доставка, строителство, финансиране на **„Разширение на газопреносната инфраструктура на „Булгартрансгаз“ ЕАД паралелно на северния (магистрален) газопровод до българо-сръбската граница, етап "Линейна част", Референтен номер: 180-100"** (наричан по-нататък **"Проект"**).

(B) Консорциумът Аркад е създаден като неперсонифицирано сдружение съгласно законите на България съгласно Закона за задълженията и договорите под БУЛСТАТ 177367106.

(C) Проектът беше възложен на Консорциум Аркад като главен изпълнител.

(D) Проектът включва изпълнението на набор от услуги и дейности, включително проектиране, доставка и строителни услуги и финансови услуги (наричани по-нататък **"Работа"**) в полза на Възложителя в съответствие със спецификациите и условията на договора между

Contract").

(E) CONTRACTOR, as a member of the Arkad Consortium responsible for execution of construction works, has agreed to subcontract in its name and account for the benefit of Consortium Arkad the execution of a portion the Work, (hereinafter referred to as "Subcontract Work") to the SUBCONTRACTOR on terms which mainly reflect, *mutatis-mutandis*, the Main Contract in back-to-back, and the SUBCONTRACTOR has agreed to execute the Subcontract Work on such terms.

(F) The SUBCONTRACTOR represents that it is fully qualified to perform the Subcontract Work and has the required skill, experience and qualifications, disposes and has available for immediate mobilization all required equipment, tools, machinery and the required staff and personnel, and that it shall devote sufficient resources to ensure that the Subcontract Work is executed in a professional and timely manner under the terms of this Subcontract. Further, the SUBCONTRACTOR represents that it has all required and necessary registrations, approvals and permits to perform this Subcontract in compliance with all applicable laws and regulations.

AGREED TERMS**1. INTERPRETATION**

The following definitions and rules of interpretation apply in this agreement.

1.1 Definitions:

Main Contract: the agreement between **Bulgartransgaz** and Arkad Consortium, as attached as Schedule 1.

Work: the specification set out in Schedule 2 in respect to the work to be performed by the CONTRACTOR under the Main Contract. The Subcontractor shall be bound to comply to all specifications and provisions of the Work, insofar and to the extent applicable to the Subcontract Work.

Subcontract: this agreement including all Schedules and attachments thereto.

Subcontract Work: the specification set out in Schedule 3 in respect to the work to be performed by the SUBCONTRACTOR under the Subcontract.

Възложителя и Консорциум Аркад (наричан по-долу "Основен договор")

(E) Изпълнителят, като член на Консорциум Аркад, отговорен за изпълнението на строителни работи, се е съгласил да възложи, от името на Консорциум Аркад, за подизпълнение част от Работата (наричана по-нататък "Работа за подизпълнение") на Подизпълнителя при условия *mutatis-mutandis*, които отразяват главно, с необходимите промени, Основния договор и back-to-back принципа, а Подизпълнителят се е съгласил да изпълни Работата за подизпълнение при тези условия.

(F) Подизпълнителят декларира, че е напълно квалифициран за изпълнение на Работата за подизпълнение и притежава необходимите умения, опит и квалификация, притежава и разполага с налични за незабавна мобилизация цялото необходимо оборудване, инструменти, машини и необходимия персонал и служители, и че ще отдели достатъчно ресурси, за да гарантира, че Работата за подизпълнение се изпълняват професионално и своевременно при условията на настоящия Подизпълнителски договор. Освен това, Подизпълнителят декларира, че има всички изисквани и необходими регистрации, одобрения и разрешения за изпълнение на този Подизпълнителски договор в съответствие с всички приложими закони и разпоредби.

ДОГОВОРНИ УСЛОВИЯ**1. ТЪЛКУВАНЕ**

Следните дефиниции и правила за тълкуване се прилагат в настоящия договор

1.1 Дефиниции:

Основен договор: договорът между **Булгартрансгаз** и обединение Консорциум Аркад, както е приложен като анекс към Приложение 1.

Работа: спецификацията, посочена в Приложение 2, по отношение на работата, която трябва да бъде извършена от Изпълнителя по Основния договор. Подизпълнителят е длъжен да спазва всички спецификации и разпоредби на Работата, доколкото са приложими към Работата за подизпълнение.

Подизпълнителски договор: настоящият договор, включително всички приложения и анекси към него.

Работа за подизпълнение: спецификацията, посочена в Приложение 3 по отношение на

Schedules: the Schedules 1 to 5 attached to this agreement	работата, която трябва да се извърши от Подизпълнителя по Подизпълнителския договор.
Annexes: the Annexes 1 to 4, A and B attached to this agreement	Приложения: Приложения 1 до 5 към настоящия договор Анекси: Анекси 1 до 4, А и В приложени към настоящия договор
1.2 Articles, paragraphs, headings shall not affect the interpretation of this agreement.	1.2 Членове, параграфи и заглавия не засягат тълкуването на настоящия договор
1.3 Except as provided expressly, terms as defined in the Main Contract shall have the same meaning when used in this agreement.	1.3 Освен ако изрично не е предвидено друго, термините, определени в Основния договор, се отнасят и към настоящия договор.
1.4 Except as provided expressly in this agreement, the rules of interpretation in the Main Contract shall apply to this agreement.	1.4 Освен ако изрично не е предвидено друго, правилата за тълкуване в Основния договор се прилагат и към настоящия договор.
1.5 For the purposes of this agreement, and unless the context otherwise requires, references in the Main Contract to "this agreement" shall be to the Main Contract as incorporated into this agreement, with the alterations made for the purposes of this agreement.	1.5 За целите на настоящия договор и освен ако контекстът не изисква друго, препратките в Основния договор към „този договор“ се отнасят за Основния договор, както е включен тук, с промените, направени за целите на настоящия договор.
1.6 In this agreement:	1.6 В настоящия договор:
(a) any reference to an "article", "annex" or "schedule" is, unless the context otherwise requires, a reference to an article or Schedule in this agreement, excluding an article or schedule in the Main Contract; and	(а) всяко позоваване на "член", "анекс" или "приложение", освен ако контекстът не изисква друго, е позоваване на член или Приложение в настоящия договор, с изключение на член или приложение от Основния договор; и
(b) any reference to a "Main Contract article", "article in/of the Main Contract", "Main Contract schedule" or "Main Contract annex" is, unless the context otherwise requires, a reference to an article, a schedule or an annex in the Main Contract.	(б) всяко позоваване на "член от Основния договор", "член в/на Основния договор", "приложение на Основния договор" или "анекс на Основния договор" е, освен ако контекстът не изисква друго, позоваване на член, приложение или анекс в Основния договор.
1.7 A person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality).	1.7 Лице включва физическо лице, юридическо лице или неперсонифициран орган (независимо дали са със самостоятелна правосубектност или не).
1.8 The Schedules and Annexes form part of this agreement and shall have effect as if set out in full in the body of this agreement. Any reference to this agreement includes the Schedules.	1.8 Приложенията и анексите са част от настоящия договор и са в сила, като че са изложени изцяло в основната част на настоящия договор. Всяко позоваване на настоящия договор включва Приложенията.
1.9 A reference to a company shall include any company, corporation or other body corporate, wherever and however incorporated or established.	1.9 Позоваването на дружество включва всяко дружество, корпорация или друг корпоративен орган, независимо къде и независимо от това, дали е учредено или основано.
1.10 Unless the context otherwise requires, words in the singular shall include the plural and in the plural shall include the singular and a reference	1.10 Освен ако контекстът не изисква друго, думите в единствено число включват множествено число, а в множествено число

to one gender shall include a reference to the other genders. 1.11 A reference to any Party shall include that Party's personal representatives, successors and permitted assigns. 1.12 A reference to writing or written includes email. 1.13 Any words following the terms including, include, in particular, for example or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding those terms. 2. EFFECTIVE DATE 2.1 This agreement shall have legal effect from the date on which it is signed on behalf of both Parties ("Effective Date"). 3. SCOPE OF SERVICES 3.1 The SUBCONTRACTOR shall execute the entirety of the Subcontract Work on the terms of this Subcontract. 3.2 The CONTRACTOR shall not by itself execute, or cause to be executed, any portion of the Subcontract Work or any other services or activities related to the Project, except for those portions, parts, services or activities agreed by the Parties and listed in Schedule 3 and/or Schedule 5 of this agreement. 3.3 Any subcontracted or outsourced services or supplies necessary for the completion of Subcontract Work, shall be subcontracted or procured by the SUBCONTRACTOR to the extent so allowed or provided for in the Main Contract.. 3.4 Under the scope of Subcontract Work, SUBCONTRACTOR shall remain responsible for elaboration of all method statements and quality procedures in accordance with the agreed DOR under Schedule 3 of Subcontract (items 10 and 11), whereas the respective works shall only be allowed subject to approval of these method statements and quality procedures by CONTRACTOR. Notwithstanding any list of method statements and/or quality procedures included in Schedule 3 CONTRACTOR shall deliver to SUBCONTRACTOR full list of method statements and quality procedures, which shall be elaborated by the Parties and agreed for execution of works.	включват единствено число, а препратката към един пол включва препратка към другите полове. 1.11 Пзоваване на всяка от Страните ще включва лицата, представители на Страната, както и правопримниците и разрешени преобритатели. 1.12 Препратка към писмен вид или писмено включва факс и имейл. 1.13 Всички думи след думите „включително“, „включва“, „по-специално“, „например“ или подобни изрази се тълкуват като илюстративни и не ограничават смисъла на думите, описанието, определението, фразата или термина, предшестваш тези думи. 2. ДАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА 2.1 Този договор има правно действие от датата, на която е подписан от името на двете Страни ("Дата на влизане в сила"). 3. ОБХВАТ НА РАБОТАТА 3.1 Подизпълнителят се задължава да изпълни изцяло Работата за подизпълнение по условията на настоящия Подизпълнителски договор. 3.2 Изпълнителят няма да изпълни самостоятелно или да поиска да бъде изпълнена никаква част от Работата за подизпълнение или на други услуги или дейности, свързани с Проекта, с изключение на тези дялове, части, услуги или дейности, договорени между Страните и изброени в Приложение 3 и/или Приложение 5 от настоящия договор. 3.3 Всички възложени за подизпълнение или закупени услуги или доставки, необходими за изпълнението на Работата за подизпълнение, ще бъдат възложени или доставени от Подизпълнителя в степента, разрешена или предвидена в Основния договор 3.4 Съгласно обхвата на работа на Договора за подизпълнение, Подизпълнителят е отговорен за разработването на всички детайлни спецификации и процедури по качество, в съответствие с договореното Разделение на отговорностите, отразено в Приложение 3 от Договора за подизпълнение (точки 10 и 11), където съответните работи ще бъдат позволени само след одобрение на тези детайлни спецификации и процедури по качеството от страна на Изпълнителя. Без ограничение на списъците на детайлни спецификации и/или процедури по качество включени в Приложение 3, Изпълнителят ще представи на Подизпълнителя пълен списък на детайлните
---	---

				процедури и процедури по качеството, които да бъдат изготвени от Страните и съгласувани за изпълнение на работите.			
3.5 The scope of Subcontract Work is defined in the table below				3.5 Обхватът на Работата за подизпълнение се определя от следната таблица:			
SUB-STAGES/ PARTS	PIPELINE KM	VALVE STATION	PIGGING STATION	ПОДЕТАП / ЧАСТ	КМ ТРЪБОПРОВОД	КРАНОВ ВЪЗЕЛ	СТАНЦИЯ ЗА ОЧИСТВАНЕ НА ГАЗ
A6	57.2	1	1	A6	57.2	1	1
A7	45.4	2	0	A7	45.4	2	0
In connection with above scope of Subcontract Work an Time Schedule incorporating major milestones has been agreed by the PARTIES enclosed hereto as Annex A along with a List of Main Subcontractors' Equipment/ Machinery and Personnel, enclosed hereto as Annex B, both Annex A and Annex B being an integral part hereof.				Във връзка с гореописания обхват на Работата за подизпълнение, Страните се договарят за График на основните етапи, който е включен в Анекс А, и за Списък на основно оборудване на Подизпълнителя, включен в Анекс В, като Анекси А и В са неразделна част от настоящия договор.			
4. SUBCONTRACT PRINCIPLES IN BACK-TO-BACK				4. BACK-TO-BACK ПРИНЦИПИ ПРИ ПОДИЗПЪЛНЕНИЕТО			
4.1 The Subcontract General Term and Conditions ("General Terms and Conditions"), as incorporated in Schedule 1, were written on the basis of the terms of the Main Contract modified to reflect the particular and limited scope of the Subcontract by reference to the Main Contract.				4.1 Общите условия по Подизпълнителския договор ("Общи условия"), включени в Приложение 1, са написани въз основа на условията на Основния договор и изменени, за да отразяват конкретния и ограничен обхват на Подизпълнителския договор чрез позоваване на Основния договор.			
4.2 In consideration of the aforementioned, the Parties agree that it is in their intent to enter into a contract that substantially reflects the intent and fundamental principles of the Main Contract, in particular in respect to the Parties' respective rights and obligations, as follows:				4.2 В резултат на гореизложеното, Страните се споразумява да сключат договор, който по същество огледално отразява духа и договорните принципи на Основния договор, особено по отношение на съответните права и задължения на Страните, както следва:			
(i) the obligations of the CONTRACTOR under the Main Contract shall be reflected substantially as the obligations of the SUBCONTRACTOR under this agreement;				(i) задълженията на Изпълнителя по Основния договор се отразяват в основната си част като задължения на Подизпълнителя по настоящия договор;			
(ii) the rights and remedies of the CONTRACTING AUTHORITY under the Main Contract shall be reflected substantially as the rights of the CONTRACTOR under this agreement;				(ii) правата и средствата за защита на Възложителя по Основния договор се отразяват в основната си част като права на Изпълнителя по настоящия договор;			
(iii) the obligations of the CONTRACTING AUTHORITY under the Main Contract shall be reflected substantially as the obligations of the CONTRACTOR under this agreement; and				(iii) задълженията на Възложителя по Основния договор се отразяват в основната си част като задължения на Изпълнителя по настоящия договор; и			
(iv) the rights and remedies of CONTRACTOR under the Main Contract shall be reflected substantially as the rights and remedies of the SUBCONTRACTOR under this agreement;				(iv) правата и средствата за защита на Изпълнителя по Основния договор се отразяват в основната си част като права и средства за защита на Подизпълнителя по настоящия договор;			
4.3 The Parties agree that the responsibilities and liabilities of the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTOR shall be of the same degree,				4.3 Страните се споразумяват, че отговорностите и задълженията на Подизпълнителя към Изпълнителя трябва да са от една и съща степен.			

standard, importance and priority as the corresponding responsibilities and liabilities of CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY under the Main Contract.

4.4 The SUBCONTRACTOR understands and agrees that it will be effectively managing the execution and delivery of all services and deliverables in connection with the Subcontract Work, and therefore be subjected to all responsibilities, liabilities, costs and risks the Project entails, insofar related.

4.5 The CONTRACTOR agrees that all decisions and actions in respect to the Subcontract Work and the Project (insofar related to the Subcontract Work) shall be assigned to the SUBCONTRACTOR, and the SUBCONTRACTOR agrees to bear the risks, losses, rewards and/or benefits of such decisions and actions.

5. COMPENSATION FROM SUBCONTRACTOR AND DISPUTES

5.1 The SUBCONTRACTOR shall compensate the CONTRACTOR against losses, claims, demands, costs and expenses incurred or suffered by the CONTRACTOR including claims for liquidated damages by the CONTRACTING AUTHORITY against the CONTRACTOR arising out of the Subcontract Work which shall be compensated as per conditions reported on the Schedule 5 and GTC's.

5.2 The SUBCONTRACTOR shall assist the CONTRACTOR and Arkad Consortium in the course of any disputes between the CONTRACTOR and/or Arkad Consortium and the CONTRACTING AUTHORITY arising out of the Subcontract Work.

6. FEES AND PAYMENT TERMS

6.1 In consideration for the satisfactory performance of the Subcontract Work, the CONTRACTOR shall pay to the SUBCONTRACTOR the Subcontract Price (the "Subcontract Price") as defined in Schedule 4, under the terms of payment so provided in Schedule 5.

6.2 At the effective date of this agreement the

Protected Commercial Secret

This Lump Sum Price shall include the price of any works and activities under the scope of Subcontract Work.

стандарт, значение и приоритет както на съответните отговорности и задълженията на Изпълнителя към Възложителя по Основния договор.

4.4 Подизпълнителят разбира и приема, че ще управлява ефективно изпълнението и доставката на всички услуги и доставки във връзка с Работата за подизпълнение, и поради това ще носи всички свързани отговорности, задължения, разходи и рискове, които Проектът обхваща, доколкото са свързани.

4.5 Изпълнителят се съгласява, че всички решения и действия по отношение на Работата за подизпълнение и на Проекта (доколкото са свързани с Работата за подизпълнение) ще бъдат възложени на Подизпълнителя, а Подизпълнителят приема да понесе рисковете, загубите, възнагражденията и/или ползите от такива решения и действия.

5. ОБЕЗЩЕТИЕ ОТ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ И СПОРОВЕ

5.1 Подизпълнителят се задължава да обезщети Изпълнителя в случай на загуби, искове, разходи и разnosки, направени или претърпени от Изпълнителя, включително искове за неустойки от страна на Възложителя срещу Изпълнителя, произтичащи от Работата за подизпълнение, която трябва да бъде обезщетена по условията, докладвани в Приложение 5 и Общите условия.

5.2 Подизпълнителят се задължава да съдейства на Изпълнителя, в хода на всякакви спорове между Изпълнителя и Възложителя, произтичащи от Работата за подизпълнение.

6. ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ

6.1 С оглед на задоволителното изпълнение на Работата за подизпълнение, Изпълнителят се задължава да заплати на Подизпълнителя Цената за подизпълнение ("Цена за подизпълнение"), както е определена в Приложение 4, съгласно условията на плащане, предвидени в Приложение 5.

6.2 Към датата на влизане в сила на настоящия

Защитена търговска тайна

Тази обща цена включва цената на всякакви работи и дейности, попадащи в обхвата на Работата за подизпълнение.

The lump sum price is broken down as follows (with further breakdown for the purpose of Progress Measuring and Invoicing available under Schedule 4, – Subcontract Price and Bills of Quantities): Protected Commercial Secret	Общата цена се разделя както следва (по-нататъшно разделение с цел измерване на напредъка и фактуриране е включено в Приложение 4 „Цена за подизпълнение и количествено-стойностна сметка“): Защитена търговска тайна
6.3 The Parties shall apply the following prices Protected Commercial Secret	6.3 Страните ще прилагат следните цени за Защитена търговска тайна
7. COMPLIANCE WITH LAWS AND POLICIES. Each Party shall at its own expense comply with all laws and regulations relating to its activities under this agreement, as they may change from time to time, and with any conditions binding on it in any applicable licenses, registrations, permits and approvals.	7. СПАЗВАНЕ НА ЗАКОНИТЕ И ПОЛИТИКИТЕ Всяка Страна се задължава да спазва за своя сметка всички закони и подзаконови актове, свързани с нейната дейност съгласно настоящия договор, които е възможно да се променят от време на време, както и всички задължителни за нея условия във всички приложими лицензи, регистрации, разрешения и одобрения.
8. LIMITATION OF LIABILITY 8.1 Nothing in this agreement shall limit or exclude the liability of either Party for: (a) death or personal injury caused by its negligence, or the negligence of its employees, agents or subcontractors (as applicable); (b) fraud or fraudulent misrepresentation or willful default; and (c) any matter for which it would be unlawful to exclude or restrict liability, 8.2 Subject to Article 8.1 (a) neither Party shall under any circumstances whatever be liable to the other, whether in contract, tort (including negligence), equity (including restitution), breach of statutory duty, or otherwise,	8. ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА 8.1 Нищо в настоящия договор не ограничава или изключва отговорността на която и да е от Страните за: (a) смърт или телесна повреда, причинена от нейната небрежност или небрежност на нейните служители, агенти или подизпълнители (според случая); (б) измама или измамно представяне или умишлено неизпълнение; и (в) всеки въпрос, за който би било незаконно да се изключи или ограничи отговорността. 8.2 При спазване на <u>член 8.1</u>, (a) никоя Страна не може при никакви обстоятелства да носи отговорност пред другата, независимо дали е в договорно отношение, нарушение (включително небрежност), право,

for:	(включително възстановяване), нарушение на законово задължение, или по друг начин, за:
(i) any loss of profit, sales, revenue, business or loss of anticipated savings;	(i) всяка загуба на печалба, продажби, приходи, бизнес или загуба на очаквани спестявания;
(ii) loss of or damage to goodwill;	(ii) загуба или увреждане на репутация;
(iii) loss of agreements or contracts;	(iii) загуба на споразумения или договори;
(iv) loss of use or corruption of software, data or information;	(iv) загуба на използване или повреда на софтуер, данни или информация;
(v) any loss arising out of the lawful termination of this agreement; or	(v) всяка загуба, произтичаща от законното прекратяване на настоящия договор; или
(vi) any <i>ex gratia</i> payment or sum paid in settlement of a claim paid by one Party without the prior written approval of the other;	(vi) всяко доброволно плащане (<i>ex gratia</i>) или сума, платена при уреждане на иск, платен от едната Страна, без предварително писмено одобрение от другата Страна;
(b) the total liability of either Party for damage to property caused by the negligence of its employees in connection with this agreement shall be limited 5,000,000 USD (five million United States Dollars) for any one event or series of connected events; and	(б) общата отговорност на всяка Страна за повреда на имущество, причинено от небрежност на нейните служители, във връзка с настоящия договор е ограничена до 5 000 000 щ.д. (пет милиона щатски долара) за всеки един случай или поредица от свързани случаи; и
8.3 Neither Party may benefit from the limitations and exclusions set out in this article in respect of any liability arising from its deliberate default.	8.3 Нито една от Страните не може да се възползва от ограниченията и изключенията, посочени в този член, по отношение на каквато и да е отговорност, произтичаща от умишленото ѝ неизпълнение.
9. NOT USED	9. НЕ СЕ ИЗПОЛЗВА
10. COMMENCEMENT AND DURATION	10. НАЧАЛО И СРОК
This agreement shall be effective from the Effective Date and shall continue in force until the Parties have discharged all their obligations under it, unless this agreement is terminated by the CONTRACTOR under Article 11 of this agreement.	Настоящият договор влиза в сила от Датата на влизане в сила и ще остане в сила, докато Страните изпълнят всички свои задължения по него, освен ако не бъде прекратен от Изпълнителя в рамките на член 11 от настоящия договор.
11. TERMINATION	11. НЕЗАБАВНО ПРЕКРАТЯВАНЕ
11.1 Without prejudice to any rights that have accrued under this agreement or any of its rights or remedies, the CONTRACTOR may at any time terminate this agreement with immediate effect by giving written notice to the SUBCONTRACTOR if:	11.1 Без да се засягат правата, които са възникнали по силата на настоящия договор или някое от неговите права или обезщетения, Изпълнителят може по всяко време да прекрати настоящия договор с незабавен ефект, като отправи писмено предизвестие до Подизпълнителя, ако:
(a) the SUBCONTRACTOR fails to pay any amount due under this agreement, including without limitation amounts due as liquidated damages, on the due date for payment and remains in default for 30 days after being notified in writing to make such	(а) Подизпълнителят не плати дължима сума по този договор, включително, но не само, суми, дължими за неустойки, на датата на падежа за плащане, и остане в забава в срок от 30 дни след

payment;	като е бил уведомен писмено да направи такова плащане;
(b) the SUBCONTRACTOR commits a material breach of any material term of this agreement (with such breach including, but not being limited to misrepresentation, abandonment the Subcontract Work, refusal or failure to comply with a valid instruction of the CONTRACTOR, failure to proceed expeditiously and without delay) and, if such breach is remediable, fails to remedy that breach within a period being notified to him;	(б) Подизпълнителят извърши съществено нарушение на съществено условие от този договор (като такова нарушение включва, но не се ограничава до, даване на невярна декларация, спиране на Работата за подизпълнение, отказ или невъзможност да изпълни валидна инструкция на Изпълнителя, невъзможност да изпълнява своевременно и без забавяне) и, ако това нарушение е отстранимо, не успее да го отстрани в срок, който му е съобщен;
(c) the SUBCONTRACTOR suspends, or threatens to suspend, payment of its debts or is unable to pay its debts as they fall due or admits inability to pay its debts or is deemed unable to pay its debts within the meaning of the insolvency laws applicable in its country of incorporation;	(в) Подизпълнителят спре, или заплашва да спре изплащането на задълженията си или не е в състояние да изплати дълговете си, когато са станали изискуеми или потвърди невъзможност да плаща дълговете си или се счита, че не е в състояние да изплати дълговете си по смисъла на законодателството, регулиращо несъстоятелност, приложимо в страната по учредяването му;
(d) an application is made to court, or an order is made, for the appointment of an administrator, or if a notice of intention to appoint an administrator is given or if an administrator is appointed over the SUBCONTRACTOR;	(г) е подадена молба до съда или е издадена заповед за назначаване на синдик, или ако е дадено известие за намерение за назначаване на синдик или ако е назначен синдик по отношение на Подизпълнителя;
(e) a person becomes entitled to appoint a receiver over the assets of the SUBCONTRACTOR or a receiver is appointed over the assets of the SUBCONTRACTOR;	(д) дадено лице придобие право да назначи приемник над активите на Подизпълнителя или е назначен приемник над активите на Подизпълнителя;
(f) a creditor or encumbrancer of the other Party attaches or takes possession of, or a distress, execution, sequestration or other such process is levied or enforced on or sued against, the whole or any part of the SUBCONTRACTOR's assets and such attachment or process is not discharged within 14 days;	(е) кредитор или ипотечарен кредитор на другата Страна наложи запор или влезе във владение, или изземване, изпълнение, запор или друг такъв процес е наложен или изпълнен или е предявен иск срещу, всички или част от активите на Подизпълнителя, и такъв запор или процес не е прекратен в рамките на 14 дни;
(g) the SUBCONTRACTOR suspends or ceases, or threatens to suspend or cease, carrying on all or a substantial part of its business;	(ж) Подизпълнителят спре или прекрати, или заплаши да прекрати или спре, извършване на всички или на значителна част от дейността си;
11.2 The CONTRACTOR may terminate this agreement immediately by notice in writing if the SUBCONTRACTOR is in breach of its compliance obligations under Article 7.	11.2 Изпълнителят може да прекрати настоящия договор незабавно с писмено предизвестие, ако Подизпълнителят нарушава задълженията си за спазване съгласно член 7.
12. COUNTERPARTS	12. КОПИЯ
This agreement may be executed in any number of counterparts, each of which when executed shall constitute a duplicate original, but all the counterparts shall together constitute the one agreement.	Този договор може да бъде изготвен в произволен брой копия, всеки от които, когато е изготвен, представлява дубликат на оригинал, но всички копия заедно представляват един договор.

13. THIRD PARTY RIGHTS

No one other than a Party to this agreement shall have any right to enforce any of its terms.

14. GOVERNING LAW

This agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the law of Switzerland.

15. DISPUTE RESOLUTION AND JURISDICTION

Where a dispute under this agreement is not resolved amicably, it shall be referred to arbitration according to the ICC arbitration rules and the place shall be Zurich, Switzerland.

The decisions of the arbitrator shall be final and binding on the Parties, shall be carried into immediate effect and, if necessary, be made an order of any court of competent jurisdiction.

16. LANGUAGE

This Agreement has been signed in Bulgarian and English by the Parties and in case of discrepancy the English version shall be considered as valid.

17. SCHEDULES AND ANNEXES

The following documents shall constitute and form integral part of the Subcontract. If any of the documents are not available or are available in only preliminary form on the Effective Date, they shall be further introduced in their final form by mutual agreement of the Parties and shall become part of the Subcontract when such introduced.

1. FORM OF SUBCONTRACT AGREEMENT (this document)
2. SCHEDULE 1 – GENERAL TERMS AND CONDITIONS
3. SCHEDULE 2 – Scope of WORK
4. SCHEDULE 3 – SUBCONTRACT WORK AND DIVISION OF RESPONSIBILITY
5. SCHEDULE 4 – SUBCONTRACT PRICE AND

13. ПРАВА НА ТРЕТИ СТРАНИ

Никой друг, освен Страна по настоящия договор, няма право да прилага някое от неговите условия.

14. ПРИЛОЖИМО ПРАВО

Настоящият договор и всеки спор или иск, произтичащ от или във връзка с него или с неговия предмет или образуване (включително извъндоговорни спорове или искове), се уреждат и тълкуват в съответствие със законодателството на Швейцария.

15. РАЗРЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ И ЮРИСДИКЦИЯ

Когато даден спор по този договор не бъде разрешен по приятелски начин, той се препраща към арбитраж съгласно арбитражните правила на Международната Търговска Камара, а мястото е Цюрих, Швейцария.

Решенията на арбитража са окончателни и задължителни за Страните, влизат в сила незабавно и, ако е необходимо, се издават разпореждания на всеки компетентен съд.

16. ЕЗИК

Настоящият договор е подписан на български и английски език от Страните, като в случай на противоречие, английският вариант се счита за водещ.

17. ПРИЛОЖЕНИЯ И АНЕКСИ

Следните документи представляват и формират неразделна част от Договора за подизпълнение. Ако някой от документите не е наличен или е наличен само в предварителна форма към Датата на влизане в сила, те се добавят допълнително в окончателния си вид по взаимно съгласие на Страните и стават част от Договора за подизпълнение, когато са добавени.

1. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР (този документ);
2. ПРИЛОЖЕНИЕ 1 - ОБЩИ УСЛОВИЯ И УСЛОВИЯ НА ОСНОВНИЯ ДОГОВОР;
3. ПРИЛОЖЕНИЕ 2 - Обхват на РАБОТА ;
4. ПРИЛОЖЕНИЕ 3 - РАБОТА НА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ И РАЗПРЕДЕЛЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА;

BILLS OF QUANTITIES

6. SCHEDULE 6 - SPECIAL CONDITIONS OF SUBCONTRACT

7. ANNEXES

ANNEX 1 - STANDARD FORMS AND PROTOCOLS FOR DELIVERY

ANNEX 2 - STANDARD FORM OF CONTRACT FOR HEALTHY AND SAFE WORK CONDITIONS

ANNEX 3 - CONTRACTOR DOCUMENTS

ANNEX A - TIME SCHEDULE incorporating major milestones

ANNEX B - LIST OF MAIN SUBCONTRACTORS' EQUIPMENT/ MACHINERY AND PERSONNEL

18. QUALITY CONTROL OF PERFORMED WORKS

Protected Commercial Secret

Agreement, whereas such progress statements shall be subject to approval by CONTRACTOR in accordance with article 8.6 of Schedule 5 - Special Conditions.

18.2 CONTRACTOR has the right, upon coordination with SUBCONTRACTOR, to execute additional testing of welded joints, including by X-ray. The CONTRACTOR shall notify the SUBCONTRACTOR, specifying the exact welds to be tested, date and time of the testing. Should X-ray and UT tests produce different results, the respective welded joints acceptance criteria shall be agreed by the Parties with due account to the applicable industry standards. In case of doubt the Parties may agree to request and accept an external opinion of a duly qualified reputable third party company. Relevant testing expenses incurred by CONTRACTOR in connection with welded joints of due quality shall be attributed to and finally borne by the CONTRACTOR, while testing expenses

5. ПРИЛОЖЕНИЕ 4 - ЦЕНА НА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ И КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА;

6. ПРИЛОЖЕНИЕ 5 - СПЕЦИАЛНИ УСЛОВИЯ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР

7. АНЕКСИ

АНЕКС 1 - СТАНДАРТНИ ФОРМУЛЯРИ И ПРОТОКОЛИ ЗА ДОСТАВКА;

АНЕКС 2 - СТАНДАРТЕН ФОРМУЛЯР НА ДОГОВОР ЗА ЗДРАВΟΣЛОВНИ И БЕЗОПАСНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД.

АНЕКС 3 - ДОКУМЕНТИ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

АНЕКС А - ГРАФИК, включващ основни етапи

АНЕКС В - СПИСЪК НА ОСНОВНО ОБОРУДВАНЕ/ МАШИНИ И ПЕРСОНАЛ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ

18. КОНТРОЛ НА КАЧЕСТВОТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО РАБОТИ

Защитена търговска тайна

Подизпълнителския договор, като отчетите за напредък подлежат на одобрение от страна на Изпълнителя в съответствие с точка 8.6 от Приложение 5 "Специални условия".

18.2 Изпълнителят има правото, след съгласуване с Подизпълнителя, да извърши допълнително тестване на заварените съединения, включително с рентген. Изпълнителят ще уведоми Подизпълнителя, като упомене точните съединения, които ще бъдат тествани, дата и час. Ако рентгеновото тестване и ултразвуковото тестване дадат различни резултати, Страните ще се споразумеят за приемливи критерии за заварените съединения, като вземат под внимание приложимите индустриални стандарти. В случай на съмнение, е възможно Страните да се споразумеят да поискат и приемат външно мнение на квалифицирана и реномирана трета страна. Съответните разходи за тестване, заплатени от

incurred by CONTRACTOR in connection with non-compliant/ defective welded joints shall be attributed to SUBCONTRACTOR and compensated by the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTOR.

Изпълнителя във връзка със заварени съединения с необходимото качество, ще останат за сметка на Изпълнителя, докато разходите за тестване, заплатени от Изпълнителя във връзка с несъответстващи/ дефектни заварени съединения ще бъдат понесени от Подизпълнителя и възстановени от Подизпълнителя на Изпълнителя.

18.3 SUBCONTRACTOR shall be liable to close all non-conformance reports issued under the approved method statements and quality procedures as soon as possible, but in no way later than 30 days from the date of issuance. Should the number of such non-conformance reports remaining open over 30 days from the date of issuance exceed 20, CONTRACTOR shall be entitled to terminate the SUBCONTRACT under Article 11.1 (b) of the Form of Subcontract Agreement without any compensation to SUBCONTRACTOR.

18.3 Подизпълнителят е отговорен за затварянето на всички доклади за несъответствие, издадени в съответствие с одобрените детайлни спецификации и процедури за качество, възможно най-скоро, но не по-късно от 30 дни след издаването им. Ако броят на докладите за несъответствие, които останат отворени по-дълго от 30 дни след издаването им, надвиши 20, Изпълнителят има право да прекрати Подизпълнителския договор въз основа на член 11.1 (б) от Подизпълнителския договор без да дължи компенсация на Подизпълнителя.

For and on behalf of CONTRACTOR
Signed by CONTRACTOR Representative

За и от името на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
Подписан от представител на Изпълнителя:

Name: Nikolay Ilyushchenko
Date: April 21, 2020

Име: Николай Илющенко
Дата: 21 април 2020

For and on behalf of SUBCONTRACTOR
Signed by SUBCONTRACTOR Representative

За и от името на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
Подписан от представител на Подизпълнителя:

Name: Giovambattista Ascia
Date: April 21, 2020

Име: Джовамбатиста Асча
Дата: 21 април 2020

For and on behalf of CONSORTIUM ARKAD
Acknowledged by ARKAD CONSORTIUM Representative:

За и от името на КОНСОРЦИУМ АРКАД
Потвърден от представител на Консорциум Аркад:

Name: Yuriy Shvetsov in his capacity of proxy of the representative of formation Consortium Arkad, as per power of attorney dated 27 December 2019 as well as acting in accordance with the powers, granted to him with board resolution of Arkad Engineering and Construction Company dated 15 March 2020, as per which Mr. Yuriy Shvetsov is entitled to represent Arkad Engineering and Construction Company as a member of Consortium Arkad.

Име: Юрий Швецов в качеството му на пълномощник на представляващото обединение Консорциум Аркад, съгласно пълномощно от 27.12.2019г., както и съгласно правата, дадени му с решение на борда на Аркад Енджиниئرнг Енд Констракшън Кампъни от 15 март 2020, съгласно което г-н Юрий Швецов има право да представлява Аркад Енджиниئرнг Енд Констракшън Кампъни като участник в Консорциума Аркад.

Date: April 21, 2020

Дата: 21 април 2020

END OF DOCUMENT

КРАЙ НА ДОКУМЕНТА

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА